



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 942 Ὁ λέων ἔναι βασιλεὺς ἀπάντων τῶν θηρίων,
ἔχει καὶ ιδιώματα βασιλικῶν χαρίτων·
τὸ πρῶτόν του τὸ φυσικὸν οὕτως γὰρ ἔχει· ὅταν
- 945 εἰς τὰ ὄρη περιπατῆ διὰ νὰ κυνηγήσῃ,
φοβεῖται γὰρ τοὺς κυνηγοὺς μήπως, αὐτοῦ τὰ ἴχνη
ἀκολουθοῦντες, εὔρουσιν τὴν μάνδραν [ποῦ μονάζει],
μὲ τὴν οὐρὰν καλύπτει [τα] τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν του·
καὶ πάλιν, ὅταν βουληθῆ θέλῃ νὰ κυνηγήσῃ,
- 950 ὑπᾶ εἰς δάσος καὶ βουνὸν, σαρόνει το τριγύρου,
καὶ κάμνει το ὡς ἄλωνα τριγύρου ὅλον τὸ δάσος,
κὴ ὀμπρὸς ζτὴν πόρταν κάθεται ὁ λέων κὴ ἀναμένει,
τὰ ζῶα ὅλα γέρνονται, ἐβγαίνουν ἐκ τὸ δάσος,
εὐρίσκουσιν τὸ σάλον του, γυρεύουν ναῦρουν πόρτα,
- 955 νὰ διασκελίσουν δὲν τορμοῦν τοῦ βασιλεῶς τὸ σάλον·
ἄκων καὶ μὴ βουλόμενοι ἔρχονται εἰς τὴν πόρταν,
καὶ γέρνεται ὁ λέοντας, ποιεῖ [καὶ] τὸ κυνήγι.
Ἡ λέαινα ἢ θηλυκὴ, ὅταν γεννᾷ τὸν σκύμνον,
ἢ μήτρα της σπαράττεται, ἄλλην γένναν οὐ κάμνει·
- 960 μὲ ὄνυχας ὁ λέοντας γεννᾶται ἐκ κοιλίας,
ἐξ οὔ ἢ μήτρα φθείρεται, πλεόν οὐ συλλαμβάνει.
Ὅταν καθίζῃ ὁ λέοντας ἔσω εἰς τὸ σπηλαῖον,
οἱ ὀφθαλμοὶ του πάντοτε ἀνεωγμένοι εἶναι.
Καὶ, ὅταν δὲ ἢ θηλυκὴ γεννήσῃ [τον] τὸν σκύμνον,
- 965 νεκρὸς κείτεται εἰς τὴν γῆν καὶ ἄφωνος καὶ ἄπνους,
καὶ τρεῖς ἡμέραις κάθηται ἢ θήλη καὶ τὸν βλέπει,
τότ' ἔρχεται ὁ ἀρσενικὸς, στέκεται καὶ φυσᾷ τον
ὡς τρεῖς φοραῖς ζτὸ στόμα του· εὐθὺς πνοὴν λαμβάνει,
ἐγέρνεται ἀναζητῶν μαστὸν ἀπὸ τῆς θήλης.



- 970 Ἀνάγεται ὁ λέοντας ζτὸν βασιλεᾶ τῶν πάντων,
 ζτὸν ἐπουράνιον θεὸν, θεοῦ λόγον τοῦ ζῶντος.
 Ἀποσταλεῖς ἀπὸ πατρὸς, θεοῦ τοῦ ἀθανάτου,
 ἐκάλυψεν τὰ νοερὰ θανάτου τε τὰ ἴχνη·
 μετὰ ἀγγέλων ἄγγελος καὶ μετὰ ἀρχαγγέλων,
975 καὶ μὲ ἀνθρώπων ἄνθρωπος τέλειος ἐγεγόνη,
 ἕως εἰς μήτραν ᾤκησεν Μαρίας θεοτόκου,
 καὶ σὰρξ ὁ Λόγος γέγονεν, σκηνώσας μεθ' ἡμῶν τε.
 Ὡσπερ ὁ σκύμνος κείτεται ἄφωτος τρεῖς ἡμέρας,
 καὶ μετὰ ταῦτα ὁ πατὴρ φυσεῖ αὐτὸν ἐκ τρίτου,
980 καὶ τότε ἀνεγείρεται, τὴν λέαιναν γυρεύει·
 οὕτωςι τοίνυν ὁ Χριστὸς τριήμερος ἐν τάφῳ
 πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀνέστη·
 πρῶτον ἐφάνη τῇ μητρὶ αὐτοῦ τῇ θεοτόκῳ·
 μετέπειτα καὶ τοὺς ἐξῆς ἀγίους ἀποστόλους
985 ἐκ τρίτου γὰρ ἐφύσησεν κ' ἔλαβον τ' ἅγιον Πνεῦμα.
 Καλῶς τοίνυν ὁ Ἰακώβ εὐλογῶν τὸν Ἰούδα·
 «Σκύμνος ἐκ σοῦ γὰρ, ἔλεγεν, ὡς λέων ἐκβλαστήσει·
 ἀναπασῶν κεκοίμηται, τίς γὰρ αὐτὸν ἐγείρει;
 Αὐτὸς γὰρ μόνος ὁ πατὴρ, ὁ ποιητὴς τῶν ὅλων.»

Émile Legrand επιμ., *Le Physiologus. Poème sur la nature des animaux en grec vulgaire et en vers politiques*, Maisonneuve, Παρίσι 1873.